



**Berdes collorins
sobre negro pui nero**



No ye fázil d'oserbar una cagadaga, mesmo con a combinazión d'amariello bibo e negro d'as suyas plumas, una d'as más beyibles qu'esisten, tiene o costumbre de bolar entre as fuellas, altera e amagata. En he beyito en Olibán, entre os choplos d'o Galligo. A o fundo feba de contraste o mon Puñero, o Pui Nero, fosco de pins negros.

Ye más fázil manimenos ascuitar o suyo canto e por ixo cuasi toz os suyos nombres populares son onomatopeyas: *cagadaga*, *tiroriro*, *dorotín doroteo*, *garabiu*, *taranlara*... en A Fueba sentí o nombre *molineru*, porque seguntes me deziban cuan canta deletreya a canta d'O Molineru («No'n baigas nunca t'o molín a moler / porque te puede pillar o molineru / e con o trigo que lebes beyerás / como con el perderás trigo e dinero...»). En Roda ye menos poético; en una falordia el *garabiu* le diz a un cuerbo de parar cuenta con un «¡Mira que te joderán, mira que te joderán!» A ra finitiba, un paxaro que se siente más que se beye. Mesmo uno d'os nombres latins que sirbe como zientífico anda entre descritibo e onomatopeyico: *Oriolus*, «dorato». D'iste le'n bienen muitas otras denominazions comuns, dillá d'as nuestras buegas: *auriol*, *oropéndola*, *auriòu*, *lòriòu*, *loriot*, *ouriolo*, *auriol*, *ezetra*.

Uno d'os apelatibos que sentí, en o Semontano Balbastro, s'esbarra d'ista loxica. Me charraba Don Miguel, en o camín entre Bariomato e Ro Puzo de Salas, d'os *collorins*, paxaros meyanos d'o tamaño d'una *chorda*, berdes e que fan o niedo en as almendreras. Yo no sacaba treslau, le'n iba describindo espezies, como os gais azules que ébanos aturatos en os fillos d'a línia telefonica, e no plegaba ta cosa. Sin parar cuenta yera repetindo una biella polemica naxita cuan Aristótil describió a cagadaga fa más de 2.300 años.

Con os nombres de *chlorion* e *chloreus*, Aristótil feba referencia a un paxaro berdenco, de color fierota,

tamaño de ruleta, que biene ta Europa con as calors. Bels sieglos dimpués o romano Plinio tornó a charrar d'a espezie pero s'emboicó con cuatro referenzias ta o que resultaba ser una sola espezie. O Sieglo d'as Luzes fizo rechitar a custión: Armand-Gaston Camus, Gesner e ya en o XIX Cuvier polemizoron si Aristótil charraba u no d'a cagadaga. Cuvier (1817, 1830) paró cuenta que mientres o masclo ye amariello e negro, a fembra ye berdenca, como as crietas: Yera una custión de sinecdoques, os unos definiban a espezie dende o masclo, os otros dende a fembra e/u os fillos, *pars pro toto*.

Don Miguel Ríos me charraba d'o que se bedeba en o niedo, paxaros berdes más bien rezios; de *chlorion* ébanos rematato en *collorín*. D'a mesma ideya yera Cuvier que feba benir o francés *loriot* d'ixa mesma radiz griega. Linneo en 1766 da chuego a os dos descriptors proponendo como nombre zientífico *Oriolus galbula*: «dorato berdenco», anque a polemica d'o *chlorion* continó. *Chlorion* e *galbula* deriban de *chloros* e *galbinus*, griego e latín respetubamén, que bienen a senificar «berde», pero no o que entendemos agora por berde, sino un berde amarillenco o primero e un berde claro o segundo. Con isto dentramos en o problema d'a perzepción d'as colors, d'a cultura, a biolochía e a reyalidá.

No todas as luengas han sinonimos t'as mesmas colors: o que aquí clamamos *royo*, en francés puede entender-se como «rouge», «jaune», «roux» u «blond», e o aragonés *soro* se puede definir como «amariello», «berde claro», «marrón claro» u «royisco» (ta Pardo Asso benirba de *subrubeus*). As culturas no trestallan a paleta de color en os mesmos puntos ni han un lumero equibalén de parabras ta nombrar as colors. En a segunda metá d'o sieglo XX abió muitos estudios sobre iste tema, estudios que



Pennant, Thomas, 1726–1798. *British zoology* (1776).



concluyiban en ipotesis situgatas entre un bersán unibersalista, ta o cualo a perzepzió d'as colors ye unibersal e as culturas no influyen, e un bersán relatibista seguntes o cualo a cultura define a reyalidá enteramén.

Bels d'istos estudios farchoron tablas en as que se podeban clasificar as culturas seguntes o lumero de colors que podeban definir, gosaban prenzipiari por un alazet en o que no más se contemplaban que o negro e o blanco e remataban en

culturas —luengas—, cualo lesico esplititaba más de diez colors. En as primeras as colors se podeban deseparar en claras e foscas, dende ixerán se trobaban luengas —culturas— que iban esferenziando cada begata más e más colors. Se charraba de zinco, seis u siete estadios dintro d'una escala que se pretendeba ebolutiba. Otros estudios metieron ficazio en o componén biolochico, en o brillo, a intensidá u a traza en a que o nuestro zerebro triballa a informazió. Asinas os conos d'os nuestros güellos farchan a informazió sobre dos oposiziós entre o espeutro royo/berde e o amariello/azul tal que no puede perzibir-se de bez en una mesma color berde e royo ni amariello e azul, no bi ha royo berdencos ni azuls amarillencos pero sí berdes azulencos e amariellos royiscos (VELASCO, 2003).

Fa años pensaba que con ixas tablas poderba ficar a luenga —cultura— aragonesa en uno d'ixos estadios ebolutivos e prexiné que ta trobar o repertorio de colors o millor yera fer una rechira toponimica pues a toponimia ye más conserbadera que a luenga biba. O resultato, sin mirar guaire, yera que o aragonés yera en un estadio una mica «atrasato» pues tasamén reconoxeba as colors blanca, negra, roya e si un caso berda/sora. Dimpués me trobé con as ordinaziós d'a coronazió d'os reis d'Aragón, e con as *taulas del cheneral* d'as aduanas meybals d'o reino e bide que no saliban cuatro ni diez colors sino muitas más. Eba trafucato luenga, cultura y eboluziós, eba buscato o mito d'os orichens e m'eba trobato con dos reyalidaz estrimals d'una mesma luenga... lo dixé estar.

A esistenzia d'ixe berde griego, o collarín aragonés, me fizo parar cuenta de rebote que no ye fáizil rechirar as colors en a toponimia pues os sustratos son bariatos, podemos trobar parabras d'orichen latino (*royo, negro*), arabe ispanico (*azul*), chermanico (*blau*), basco (*gorria, zuria*)... ixo sin meter-nos en as



barucas d'a toponimia especulatiba que siempre están de moda. Con tot, sí ye intresán que aiga colors mayoritarias, más comunas que as demás, asinas que fize una preba en as dembas d'a toponimia y en o lesico natural. Repasé meya dozana de repertorios toponimicos de l'aragonés zentral (Tena, Guarguera, Galliguera, Broto, Ballibasa, Biescas), e o *Libro d'as Matas e os Animals* más o suyo apéndiz publicato en *Luenga & Fablas* en 2010. Os resultatos resumitos fuen istos:

Toponimia:

Royo (ruego, ruaba, pero no antroponimos como d'o Royo): 17 toponimos.

Blanco (albar, pero no fitotoponimos como albarosa): 15

Negro (nera, niero, oscuriello, pero no moro): 7

Berde: 3

Pardo 1, Soro 1 (puede ser antroponimo).

Matas (e fongos):

Blanco: 51

Royo: 40

Negro: 37

Amarillo: 7

Berde 2, Azul 1, Morau 1, Soro 1, Griso 1.

Animals:

Blanco (albar, codalgo...): 46

Royo (petred...): 36

Negro (rabosa carbonera): 34

Amarillo: 15

Berde (collorín no): 14

Pardo: 12

Grisa/o: 8

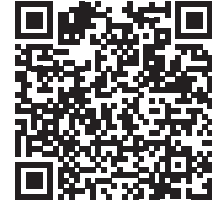
Azul: 8

Anque aigan quedato colors amagatas en iste recuento, anque en o caso d'o lesico natural aiga espeziez bien conoxitas que sesgan a tabla por a cantidá de sinonimos equibalens que han (manimenos ixa

mesma sallenza perzeptual ye notoria *per se*), os resultatos son senificatibos. A triada blanco, royo e negro domina e suma o 89% d'os toponimos, o 91% d'as matas e o 67% d'os animals.

Victor Turner, un señero antropologo escozés, se trobó debán d'a mesma custión en o suyo estudio d'a cultura Ndembu (d'o norueste de Zambia), e fizo un intresán análisis publicato en 1965 baxo o tetulo «A clasificación de colors en o ritual Ndembu: un problema de clasificación primitiba» (TURNER, 2008: 65-102). En a luenga Ndembu, cuenta, no más bi ha que tres terminos primarios ta definir colors, que se corresponden con o blanco, o royo (que incluye por exemplo o amariello) e o negro (incluyendo o azul). As tres colors son alazetals en os rituals Ndembu, han un simbolismo asoziato que se troba por exemplo en os achetibos emplegatos ta nombrar os árbols y en cheneral en toda ra suya cultura. Turner mira de contimparar ista triada de colors en as demás culturas d'África, Malasia, Australia, Norteamérica e mesmo en o Mundo Antigo e a suya conclusión ye ista:

«En a mía opinión, isto ye debito a que as tres colors resumen os tipos alazetals d'a esperiencia unibersal umana de l'organico. En muitas soziedaz, ditas colors fan referencia esplizita a determinatos fluyitos, secrezions u rebús d'o cuerpo humano. O royo ye simbolo unibersal d'a sangre, o blanco ye por un regular simbolo d'a leite materna e d'o semen (e bellas begatas d'a materia), mientras como hemos beyito, o Chandogya Upanisad [testo de l'antigo induismo] relaciona a color negra con as fiezes e os pixatos (unque otras culturas coneutan os pixatos con o semen e os dos con o blanco). Cada una d'as colors, en as diferens soziedaz, ye multiboca, e dispone d'una ampla muestra de connotazions, e sin dembargo do e cuan podemos recurrir a una entrepetazón natiba



Debuxo d'o libro «Onze vogels in huis en tuin», de Keulemans, J. G. (John Gerrard), 1842-1912.

confitable trobamos que o componén fisiolochico umano gosa estar presén. Os ritos d'iniziación cheneralmén estrayen o suyo simbolismo d'o parto e d'a primera lactanzia, situgazions en as que, de manera natural, se troban presens a sangre, l'augua, as fiezes e a leite» (TURNER, 2008: 98).

Dimpués d'iste parrafo, Victor Turner resume a suya ipotesi en seis puntos que definen as tres colors como simbolos primordials d'a cultura umana e que representan fluyitos produzitos por o cuerpo humano. As tres colors sirben d'alazet a un tarabidato simbolicu que abraza todas as dembas d'a esperienzia bital:

«6. No sólo representan as tres colors as esperienzias humanas alazetals d'o cuerpo (asoziatas con a gratificazi3n d'a libido, d'a fambre, d'as tendenzias agresibas y escretoras, asinas como o miedo,

l'angunia e a sumisi3n): amás d'isto, proporzionan una mena de clasificazi3n primordial d'a reyalidá. Iste punto de bista contrasta con a nozi3n durkheianiana de que as relazi3ns sozials de l'ombre no están alazetatas en as relazi3ns lochicas d'as cosas, sino que han serbito como prototipo a istas. [...] Cuentra isto yo postularba que l'organismo humano e as suyas esperienzias cruzials son a *fons et origo* de toda clasificazi3n. [...] A triada de color blanco-royo-negro representa a l'ombre arquetipico en tanto que prozeso de plazer-dolor. A perzepzi3n d'istas colors e d'as relazi3ns triadicas e diadicas d'o cosmos e d'a soziedá, tanto direutas como metafóricas, deriban d'a esperienzia sicobiolochica primordial; esperienzia que no más puede trobar-se dende a inter-mutualidá humana. Fan falta dos ta copular, dos ta tetar, dos ta luitar e matar, e tres ta fer familia. A moltitú



de clasificacions enredigatas que farchan os sistemas ideolochicos que controlan as relacions humanas deriban, ameratas con afeutos, d'as dualidad e triadas primordials [...] Puesto que as esperiencias que as tres colors representan son comunes a toda a umanía, no cal fer referencia a o difusionismo ta explicar a suya ampla esparidura. Sí cal fer-ne manimenos ta explicar otras colors, como o amariello, o zafrán, l'oro, o azul, o berde, o purpura, ezetra, e a suya importancia ritual en determinatas culturas. [...]. O que miro de demostrar aquí ye que a triada de colors blanco-royo-negro ta ras *soziedaz simples* no ye sólo una custión de distinta perzepción de parti de l'espeutro, sino que se trata de condensacions u resumens de partis enteras d'a esperiencia sicobiolochica, que implican a ra razón e a ro conchunto d'os sentitos, e se troban afeutatas por as collas de relación primarias. Sólo a trabiés de l'abstración, a partir d'istas configuracions primarias, han puesto surtir as demás menas de clasificación emplegatas por a umanía» (TURNER, 2008:100-101).

He subrayato o de *soziedaz simples* porque ixa ye una d'as razones por as que fize rabosa en a mía primera preba de trobar o esquema d'a color en aragonés: mirando en a toponimia me'n iba enta un estadio amanato a una soziedá simpla pero, analizando os documentos meybals me trobaba en una soziedá complexa. No podeba pues contimparar a triada de colors primordials con o embolicato zeremonial por o que se proclamaban reis en Aragón anque os dos tiengan una mesma luenga en común. (*Durkheimiana* fa referencia a Émile Durkheim, Francia, 1858-1918).

Manimenos o tema d'o ritual meyeбал tamién se puede matizar. Pedro IV escribe o suyo zeremonial meyato o sieglo XIV. 150 años antis o cardinal Lothaire eba escrito un tratato sobre a liturchia

catolica (*De sacrosancti altaris mysterio*) de firme influencia posterior, en o que distribuye as colors d'os bestitos seguntes a zeremonia. Emplega o blanco (pureza), o royo (sangre de Cristo) e o negro (luto e penitencia) más o berde, definitivo entremeyo d'os tres primers (*viridis color medius est inter albedinem et nigritiam et ruborem*) (PASTOUREAU, 2004: 168). Michel Pastoureau diz sobre isto:

«Cal señalar en primeras a costrución d'o sistema liturchico arredol d'as tres colors “de base” d'a cultura ozidental de l'alta Edá Meyá: a blanca, a roya e a negra, isto ye, a blanca e as dos contrarias suyas. En iste sendito, o sistema liturchico no difiere pon de toz os otros sistemas simbolicos que l'Antigüedá tardana e a Edá Meyá han farchato sobre l'universo d'as colors. E como por tot, una cuatrena color, una color “balbula” ye asoziata: a berde, a color “de más”, a color forana» (PASTOUREAU, 2004: 168).

Un zaguer apunte; en istas epocas de mistizismos puede aber qui piense que os que baltizoron os mons como negros, royo u blancos teneban una intenzión mistica, espritugal para con ixos cantons d'a montaña. Caldrá repasar a un soziologo (e antropologo) como Pierre Bourdieu (2012) cuan, teorizando sobre l'orichen de l'Estatu diz que: «son imbenzions baxo presión estrutural, baxo presión interiorizata e obchetibizata, o cualu produz que no se faiga cualsiquier cosa», isto ye, una begata o tarabidato simbolico ye asumito, interiorizato, ye normal que a triada de colors siga presén en cada nueva entrepretación d'a reyalidá. No bi ha una reflexión sobre a color sino que o que se beye se fica «naturalmén» en una d'as tres categorías primordials: roya, blanca u negra.

